



## YHTEISTYÖSOPIMUS

2021-2022

### Sopijaosapuolet:

**Ranskan ulkoministeriön alainen Ranskan instituutti**, jota edustaa johtaja Stéphane SCHORDERET, jäljempänä ”Instituutti”.

Yhteyshenkilö: kieliainiainattasea Anne-Laure Rigeade, puh. 09 2510 2117, [anne-laure.rigeade@france.fi](mailto:anne-laure.rigeade@france.fi)

ja

Tampereen kaupungin sivistyspalvelujen palvelualue ja elinvoiman ja kilpailukyvyyn palvelualue, joita edustaa Tampereen kaupungin pormestari Anna-Kaisa Ikonen ja konsernijohtaja Juha Yli-Rajala. Sopijaosapuolesta käytetään jäljempänä nimitystä Tampereen kaupunki.

### Yhteyshenkilöt:

perusopetusjohtaja Kristiina Järvelä, [kristiina.jarvela@tampere.fi](mailto:kristiina.jarvela@tampere.fi)

rehtori Sirpa Raevaara, [sirpa.raevaara@tampere.fi](mailto:sirpa.raevaara@tampere.fi)

lehtori Outi Verkama, [outi.verkama@tampere.fi](mailto:outi.verkama@tampere.fi)

### Sopimuksen tavoite

Sopimuksen tavoitteena on osaltaan edistää Tampereen kaupungin strategisia tavoitteita koulutuksen kansainvälisyyden lisäämiseksi tarjoamalla lapsille ja nuorille monipuolista kieli- ja kulttuurikasvatusta. Ranskankielistä palvelutarjontaa järjestetään varhaiskasvatuksesta lukioon.

Palvelujen järjestämisessä noudatetaan Suomen päivähoitolakia, perusopetuslakia, lukiolakia, niihin liittyviä asetuksia sekä Opetushallituksen vahvistamia opetussuunnitelmien perusteita ja varhaiskasvatuksen valtakunnallisia linjauksia.

### Kohta 1: Yleiset sopimusehdot

1. Ranskan instituutti antaa rahallisen avustuksen opettajien pedagogiseen tukemiseen ja koulutukseen.
2. Se osallistuu suomalaisten opettajien pedagogiseen ja kielikoulutukseen tarjoamalla heille jatkokoulutusta Suomessa, Ranskassa tai Pohjois-Euroopan alueella ranskankielisen ulkomailta

tapahtuvan opetuksen viraston AEFEn järjestämän FranceEducation-verkoston kuuluville kouluille tarkoitetun opetuksen puitteissa.

3. Tampereen kaupunki vastaa opettajien sijaisuuksien kustannuksista.
4. Tampereen ranskalais-suomalainen yksikkö Wivi Lönnin koulussa toimii ranskan kielen opetuksen osaamiskeskuksena Tampereen seudulla.
5. Peruskoulussa ja päiväkodissa ranskankielisten ryhmien ja luokkien toiminnan edistämiseen osallistuu vanhempainyhdistys, johon kuuluvat vanhempien edustajat ja opettajakunnan jäsenet, päiväkodin ja koulun vastuuhenkilöt sekä ranskankielisten opintojen vastuuhenkilö sekä Tampereen kaupungin perusopetuksen ja päivähoidon hallinnon edustajat. Jokaisella luokalla on oma edustajansa.
6. Tampereen kaupunki osallistuu ranskalais-suomalaisen opetuksen mainostamiseen antamalla sille näkyvyyttä eri kommunikointivälineissään (internet ja paperiset mediat): eri oppilaitosten esittely ja ohjeet ilmoittautumisesta. Lisäksi Tampereen kaupunki tarjoaa logistista ja viestintäapua tapahtumien ja opintojen pedagogisten erityispiirteiden esiin tuomisessa (erityisesti ranskalainen DELF-diplomi, jonka lapset voivat suorittaa Tampereella). Kaupunki osoittaa tilat DELF-tutkinnon suorittamiseen.

## **Kohta 2: Ranskan instituutin velvoitteet**

Ranskan instituutti sitoutuu maksamaan 5 500 euron tuen, joka vastaa sen osallistumista alla mainittuihin toimintoihin lukuvuodeksi 2021/2022.

- osallistuminen DELF-tutkinnon järjestämisen kuluihin (katso kohta 9)
- henkilökunnan kouluttamistoiminnan tukeminen (AEFE:n kurssit, vaihtotoiminta muiden ranskalaista opetusta järjestävien koulujen kanssa)
- luokkien jakamisesta aiheutuviin kuluihin osallistuminen
- pedagogisen aineiston hankintaan ja ranskankielisiin kulttuuritapahtumiin tarvittavan materiaalin hankintaan osallistuminen

Instituutti maksaa summan saatuaan aiemmin myönnettyjen määrärahojen käyttöä koskevan selvityksen ja Tampereen kaupungin esittämän maksupyynnön jälkeen.

Maksu suoritetaan Tampereen kaupungin tilille:

Tampereen kaupunki, pankki: Nordea, IBAN: FI92 2046 1800 0628 04, BIC: NDEAFIHH.

Wivi Lönnin koulun nimi ja kustannuspaikka 131913 on mainittava maksuviitteenä.

## **Kohta 3: Tampereen kaupungin velvoitteet**

Tampereen kaupunki sitoutuu nostamaan ranskalais-suomalaista yksikköä esiin kulttuuri- ja opetustoimien avulla koko lukuvuoden ajan. Tampereen kaupunki osallistuu myös opettajien koulutukseen ja vastaa DELF-tutkintojen järjestämisestä.

## **Kohta 4: Ranskankielinen varhaiskasvatus: Amurin päiväkot**

1. Ranskankielisen varhaiskasvatuksen kaksi päiväkotiryhmää toimivat Amurin päiväkodissa. Ryhmiin otetaan neljä vuotta täyttäneitä lapsia. Viisivuotiaille varataan noin 20 paikkaa ja nelivuotiaille noin 20. Jos ryhmät eivät tule täyteen, niihin voidaan ottaa myös kolmivuotiaita lapsia, jotka hallitsevat jo suomen kielen ja täyttävät soveltuvuusedellytykset vieraan kielen oppimiseen.

2. Suomessa varhaiskasvatus ymmärretään hoidon, kasvatuksen ja opetuksen kokonaisuutena. Opetukseksi määriteltävää toimintaa on vähintään neljä tuntia päivässä. Opetus perustuu kielikylpyohjelmaan ja se tapahtuu kokonaan ranskaksi.
3. Opetuksen pedagogisesta yhtenäisyydestä vastaa ranskankielisten opintojen vastuhenkilö, yksikön koordinaattori Anne Vacher ja opetus järjestetään suomalaisen valtakunnallisen varhaiskasvatussuunnitelman perusteiden sekä Tampereen kaupungin esiopetuksen opetussuunnitelman tavoitteiden mukaisesti. Koordinaattori varmistaa esimerkiksi että päiväkotiiin palkattavat lastentarhanopettajat ovat ranskan kielen taitoisia. Hän voi vierailia paikan päällä tarkistaakseen ranskankielisen opetuksen laadun, ja esimerkiksi ehdottaa koulutuksia sen parantamiseksi. Päiväkodin johtaja sitoutuu siihen että lastentarhanopettajat voivat osallistua täydennyskoulutukseen, jota koordinaattori suosittelee katsoessaan sen tarpeelliseksi.

#### **Kohta 5: Ranskankielinen opetus vuosiluokilla 0 - 6**

1. Ranskankielistä esiopetusta ja perusopetusta järjestetään vuosiluokilla 0 – 6. Oppilaat valitaan soveltuvuuskokeella, jolla arvioidaan oppilaan kykyä seurata eriytettyyn kaksikieliseen pedagogiikkaan perustuvaa opetusta. Rehtori tekee päätöksen oppilaaksiotosta.
2. Tilapäisesti maassa oleskelevien ranskan kieltä äidinkielenään puhuvien perheiden lasten koulunkäyntijärjestelyt käsitellään tapauskohtaisesti. Lapselle voidaan tarjota suomen kielen opetusta vieraana kielenä tietyn määräajan ennen kuin hänet hyväksytään koulun oppilaaksi.
3. Esiopetusryhmän opetuksessa noudatetaan vähintään 80 % kielikylpyohjelmaa ja ryhmässä toimii avustaja. Luokilla 1-6 opetuksesta 50 % toteutetaan ranskan kielellä.
4. Kaksikielisen opetuksen ranskankielisestä osuudesta huolehtii neljä syntyperäistä ranskalaista Ranskan opetusministeriön alaista ja/tai yliopistollisen FLE-maisteritutkinnon ja/tai suomalaisen aineopettajan tutkinnon suorittanutta opettajaa, joiden rekrytointi tapahtuu yhteistyössä Ranskan suurlähetystön kanssa.
5. Viidennen luokan lopussa oppilaat suorittavat Ranskan opetusministeriön virallisen DELF (Diplôme d'Etudes en Langue Française) -kielitutkinnon (taso A1). Ranskan suurlähetystön kulttuuri- ja tiedeosasto vastaa osittain kielikokeen järjestämisestä aiheutuvista kustannuksista. Ranskaa opiskelevilla oppilailla on mahdollisuus suorittaa DELF Prim -kielitutkinto.

#### **Kohta 6: Ranskankielinen opetus vuosiluokilla 7 - 9**

1. Yläkoulussa järjestetään vuosiluokkien 7 – 9 kaksikielistä opetusta. Opetusta annetaan Suomessa voimassaolevan opetussuunnitelman mukaisesti. Ranskankielisen opetuksen osuus oppilaiden viikoittaisesta tuntimäärästä tulee olla noin 40 %.
2. Ei kielisen aineopetuksen osuudesta huolehtivat suomalaiset opettajat ja kaksi syntyperäistä opettajaa.
3. Oppilailla on mahdollisuus suorittaa DELF-kielitutkinnon taso A2 seitsemännellä luokalla ja B1 yhdeksännellä luokalla. Ranskan suurlähetystön kulttuuri- ja tiedeosasto ja koulu vastaavat yhdessä kielikokeen järjestämisestä aiheutuvista kustannuksista (ilmoittautumismaksusta ja korjauksista).

#### **Kohta 7: Ranskankielinen lukio-opetus: Tampereen kaupungin lukiokoulutus**

Opiskelijoilla on mahdollisuus suorittaa DELF-kielitutkinnon taso B2, joka korvaa ulkomaalaisilta yliopisto- tai ammattikouluopiskelijoilta vaadittavan kielikokeen.

## **Kohta 8: FrancEducation-verkosto**

Ranskalais-suomalaisen opetuksen luokat 0-9 kuuluvat Ranskan ulkoministeriön alaiseen FrancEducation-verkostoon ja vuonna 2021 tätä on jatkettu kolmeksi seuraavaksi vuodeksi.

Voidakseen kuulua verkostoon, ranskalais-suomalaisen opetuksen tulee täyttää tietyt vaatimukset. Ranskan opetusministeriön myöntämä FrancEducation-merkintä mahdollistaa opettajille osallistumisen verkostoon kuuluville opettajille tarjottavaan koulutukseen.

## **Kohta 9: Erityisjärjestelyt**

Ranskan instituutin rahallinen apu antaa mahdollisuuden ranskankielisen opetuksen oppilaille olla maksamatta DELF **scolaire (prim/junior)** -kokeen osallistumismaksua. Muille oppilaille oppilaitokset, Tampereen kaupunki ja/tai vanhemmat rahoittavat kokeen maksut (kokeen suoritus- ja korjausmaksu).

## **Kohta 10: Sopimuksen voimassaolo**

Tämä sopimus on tehty kolmena kappaleena suomeksi ja ranskaksi. Sopimus korvaa 16.9.2020 allekirjoitetun edellisen sopimuksen. Sopimus astuu voimaan syyskuun 16. päivänä 2021 ja sen voimassaoloaika on 12 kuukautta, 15.9.2022 saakka. Sopimus on mahdollista uusida osapuolten välillä vuosittain.

## **Kohta 11: Vastaava talousjohtaja**

Maksua käsittelevä kirjanpitäjä on Directeur spécialisé des finances publiques pour l'étranger (talousjohtaja, joka vastaa Ranskan ulkomailla käytettävästä julkisesta määrärahasta).

## **Kohta 12: Raportti tuen käytöstä**

Tampereen kaupunki sitoutuu toimittamaan viimeistään 31. elokuuta 2022 raportin saadun tuen käyttämisestä tositteineen.

## **Kohta 13: Muut sopimusehdot**

Sopimusta koskevat erimielisyydet ratkaistaan ensisijaisesti osapuolten välisessä neuvottelussa. Molemmat sopijaosapuolet ovat velvollisia tuomaan viipymättä toisen tietoon mahdolliset sopimuspoikkeamat. Mikäli erimielisyydet eivät ratkea osapuolten välisessä neuvottelussa, viedään asia Helsingin käräjäoikeuteen.

Mikäli sopimusta koskevissa olosuhteissa tapahtuu odottamaton merkittävä muutos, voidaan sopimus purkaa kesken sopimuskauden molempien osapuolten yhteisestä tahdosta.

Helsingissä .....

Tampereella.....

RANSKAN INSTITUUTTI

TAMPEREEN KAUPUNKI

Stéphane SCHORDERET

Juha Yli-Rajala  
konsernijohtaja